

dat steeds belangrijker lijkt te worden: de postkoloniale literatuur waartoe ook de migrantenliteratuur behoort. De verscheurdheid die het gevolg is van migratie, de botsing van verschillende culturen, het gevoel van ontheemding, de noodzaak van een nieuwe identiteit en de daaruit voortvloeiende behoefte aan nieuwe mythen en herschrijving van de geschiedenis – het zijn allemaal aspecten van een nieuwe literatuur die in Nederland nog maar net van de grond is gekomen. Naar mijn mening kunnen de Marokkaans-Nederlandse auteurs de oproep van Anbeek om te integreren daarom met een gerust hart aan zich voorbij laten gaan. Zij hoeven zich over marginalisering absoluut geen zorgen te maken. Er is geen profetische blik voor nodig om te voorspellen dat migrantenliteratuur zich ontwikkelt tot een van de belangrijkste stromingen in de hedendaagse Nederlandse letterkunde.

Olf Praamstra

## Signalementen

Ferguut / ed. [with an introd.] by David F. Johnson and Geert H.M. Claassens. - Cambridge : Brewer, 2001. - 272 p. ; 23 cm. - (Dutch romances ; vol. 2) (Arthurian archives, ISSN 1463-6670 ; 7)  
ISBN 0-85991-605-7 Prijs: £ 40,00

Als deel VII in de serie Arthurian Archives, die onder redactie van Norris J. Lacy staat, hebben David Johnson en Geert Claassens de *Ferguut* uitgegeven en van een Engelse vertaling voorzien. Zij zetten daarmee het waardevolle werk voort dat zij zijn begonnen met een editie en vertaling van de *Walewein* (eerste uitgave druk 1992; verbeterd herdrukt als Arthurian Archives VI). Zo wordt de internationale Mediëvistiek wederom in de gelegenheid gesteld kennis te maken met een intrigerende Middelnederlandse Arturroman. Het zou mooi zijn als de *Ferguut* dankzij deze uitgave dezelfde belangstelling zou ondervinden als de *Walewein* de laatste jaren ten deel gevallen is.

In hun beknopte inleiding presenteren Johnson en Claassens geen resultaten van eigen onderzoek. Hun introductie van de *Ferguut* steunt volledig op de secundaire literatuur, waarbij een hoofdrol weggelegd is voor de studies van Willem Kuiper. In overeenstemming met diens opvattingen stellen de editeurs dat de *Ferguut* het werk is van twee dichters, een vertaler (tot en met vs. 2592, op basis van een Oudfranse bron) en een bewerker (die bij gebrek aan een legger op zijn geheugen steunde om de tekst af te ronden), en dat Arnulf IV van Oudenaarde een plausibele opdrachtgever is voor de vervaardiging van de roman. Naast deze kwesties bespreken de editeurs de datering van het werk (eerste helft dertiende eeuw) en de verhouding tot het Oudfranse origineel (de *Ferguut* is een bekortende, vereenvoudigende bewerking en Guillaume le Clercs *Fergus*). Terecht prijzen zij de levendige verteltrant van de Middelnederlandse dichter(s).

De tekst van de *Ferguut* is door de editeurs vastgesteld op basis van een microfilm van het unieke handschrift Ltk. 191 en het facsimile dat er in 1974 van verscheen. De corresponderende regel-voor-regel-vertaling is soepel en betrouwbaar. De welkome uitgave wordt afgesloten door aantekeningen van diverse aard (commentaar bij emendaties, literair-historische informatie, etc.), een register van eigennamen en een bibliografie.

Bart Besamusca